



CHAPTER S-14.05

CHAPITRE S-14.05

Statute Revision Act

Loi sur la révision des lois

Assented to February 21, 2003

Sanctionnée le 21 février 2003

Chapter Outline

Sommaire

Definition of “Committee” . . . . .	.1
Committee — Comité	
Establishment of Committee. . . . .	.2
Preparation of revision. . . . .	.3
Revision powers. . . . .	.4
Deposit of revision. . . . .	.5
Coming into force of revision. . . . .	.6
Repeal of previous versions. . . . .	.7
Publication of revision. . . . .	.8
Supplement to revision. . . . .	.9
Judicial notice. . . . .	.10
Legal effect of revision. . . . .	.11
References. . . . .	.12
Regulations. . . . .	.13

Définition de « Comité ». . . . .	.1
Comité — Committee	
Établissement du Comité. . . . .	.2
Préparation d’une révision. . . . .	.3
Pouvoirs relatifs à une révision. . . . .	.4
Dépôt d’une révision. . . . .	.5
Entrée en vigueur d’une révision. . . . .	.6
Abrogation des versions antérieures. . . . .	.7
Publication d’une révision. . . . .	.8
Supplément à une révision. . . . .	.9
Connaissance d’office. . . . .	.10
Effet juridique d’une révision. . . . .	.11
Renvois. . . . .	.12
Règlements. . . . .	.13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Definition of “Committee”

1 In this Act

“Committee” means the Statute Revision Steering Committee established under section 2. (*Comité*)

Establishment of Committee

2(1) There is hereby established a committee to be known as the Statute Revision Steering Committee consisting of

- (a) the Director of the Legislative Services Branch of the Office of the Attorney General, and
- (b) two other employees of the Legislative Services Branch appointed by the Deputy Attorney General.

2(2) The Director of the Legislative Services Branch shall be the chair of the Committee.

Preparation of revision

3 In accordance with this Act, the Committee may from time to time prepare, under the general supervision of the Deputy Attorney General, a revision of any or all of the public Acts of New Brunswick.

Revision powers

4(1) In preparing a revision, the Committee may do any or all of the following:

- (a) consolidate all amendments made to an Act since the date it was enacted or since the date of its last revision, as the case may be;
- (b) omit any Act or provision of an Act that
 - (i) is obsolete, is spent or has no legal effect,
 - (ii) is transitional in nature,
 - (iii) provides for the retroactive effect of an Act or provision of an Act,
 - (iv) has effect for a limited period of time, or

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

Définition de « Comité »

1 Dans la présente loi

« Comité » désigne le Comité de direction sur la révision des lois établi en vertu de l’article 2. (*Committee*)

Établissement du Comité

2(1) Est établi un comité appelé le Comité de direction sur la révision des lois composé :

- a) du directeur des services législatifs du Cabinet du procureur général;
- b) de deux autres employés de la Direction des services législatifs nommés par le procureur général adjoint.

2(2) Le directeur des services législatifs préside le Comité.

Préparation d’une révision

3 Conformément à la présente loi, le Comité peut, lorsqu’il y a lieu, préparer, sous la surveillance générale du procureur général adjoint, une révision de la totalité ou d’une partie des lois d’intérêt public du Nouveau-Brunswick.

Pouvoirs relatifs à une révision

4(1) Lorsqu’il prépare une révision, le Comité peut effectuer la totalité ou une partie de ce qui suit :

- a) refondre l’ensemble des modifications apportées à une loi depuis la date où elle a été édictée ou depuis la date de sa dernière révision, selon le cas;
- b) omettre toute loi ou toute disposition d’une loi qui
 - (i) est caduque, périmée ou sans effet juridique,
 - (ii) est de nature transitoire,
 - (iii) prévoit l’effet rétroactif d’une loi ou d’une disposition d’une loi,
 - (iv) a un effet pour une période limitée, ou

- | | |
|--|--|
| <p>(v) has no general application throughout the Province;</p> | <p>(v) n'a pas d'application générale dans toute la province;</p> |
| <p>(c) change the numbering and the arrangement of Acts or provisions of them;</p> | <p>c) modifier la numérotation et l'agencement des lois ou des dispositions de celles-ci;</p> |
| <p>(d) make changes in language and punctuation to achieve a uniform mode of expression;</p> | <p>d) apporter des modifications sur le plan de la langue et de la ponctuation pour assurer l'uniformité du mode d'expression;</p> |
| <p>(e) make changes to reconcile seemingly inconsistent provisions;</p> | <p>e) apporter des modifications pour concilier des dispositions apparemment incompatibles;</p> |
| <p>(f) correct clerical, grammatical or typographical errors;</p> | <p>f) corriger des fautes de transcription et des fautes grammaticales ou typographiques;</p> |
| <p>(g) revise language to achieve gender-neutral terminology;</p> | <p>g) procéder à une révision linguistique pour assurer une terminologie également applicable aux hommes et aux femmes;</p> |
| <p>(h) revise language or any reference that is outdated or archaic to make the language or reference current and accurate;</p> | <p>h) réviser les termes désuets et archaïques ou les renvois périmés pour les actualiser et assurer leur exactitude;</p> |
| <p>(i) revise language for purposes of clarity;</p> | <p>i) procéder à une révision linguistique pour la clarté de l'expression;</p> |
| <p>(j) make improvements in the language of any Act to make the form of expression of the Act in one of the official languages more compatible with its expression in the other official language;</p> | <p>j) apporter des améliorations linguistiques aux lois pour harmoniser leur formulation dans l'une des langues officielles avec leur formulation dans l'autre langue officielle;</p> |
| <p>(k) add, change or omit a heading in or change the title of any Act;</p> | <p>k) ajouter, modifier ou omettre une rubrique dans une loi ou modifier le titre d'une loi;</p> |
| <p>(l) include in the revision, by means of a supplement or otherwise, those Acts or provisions of Acts that, although enacted, have not yet come into force;</p> | <p>l) inclure dans la révision, au moyen d'un supplément ou autrement, les lois ou dispositions de lois qui, quoique édictées, ne sont pas encore en vigueur;</p> |
| <p>(m) make consequential changes to other Acts not being revised to reconcile them with a revised Act; and</p> | <p>m) apporter des modifications corrélatives à d'autres lois qui ne sont pas révisées pour les concilier avec une loi révisée;</p> |
| <p>(n) include appendices, schedules or indices of similar kind to those published with the Revised Statutes of New Brunswick, 1973, with any changes or additions that the Committee considers appropriate.</p> | <p>n) inclure des appendices, des annexes ou des index de nature semblable à ceux publiés avec les Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973, avec les modifications ou les ajouts que le Comité estime appropriés.</p> |
- 4(2)** No change may be made under subsection (1) that has the effect of changing the substance or intent of any provision of an Act.
- 4(2)** Aucune modification ne peut être apportée en vertu du paragraphe (1) qui a l'effet de changer la substance ou l'intention d'une disposition d'une loi.

Deposit of revision

5(1) On the completion of a revision, the Lieutenant-Governor in Council may direct that a copy of the revision, together with any appendices, schedules or indices relating to the revision, be deposited with the Clerk of the Legislative Assembly as the official copy of the revision.

5(2) The official copy of a revision shall be signed by the Lieutenant-Governor and countersigned by the Attorney General.

Coming into force of revision

6(1) The Lieutenant-Governor in Council may declare by proclamation the date on which a revision deposited under subsection 5(1) comes into force.

6(2) On and after the date so declared, the revision comes into force and has effect for all purposes as if it were enacted by the Legislature to come into force and effect on and after that date.

6(3) If an Act or provision of an Act included in a revision is to come into force by proclamation or on a specified date, and,

(a) if that Act or provision does not come into force before the date on which the revision comes into force, the proclamation under subsection (1) does not, unless it otherwise states, operate to bring the corresponding revised Act or provision into force, and

(b) if that Act or provision comes into force before the date on which the revision comes into force, the proclamation under subsection (1) operates to bring the corresponding revised Act or provision into force.

6(4) From the time a revision comes into force, the official copy deposited with the Clerk of the Legislative Assembly is considered to be the original of the statutes of New Brunswick so revised.

Repeal of previous versions

7 On the coming into force of a revision, if the revision

(a) has a schedule that lists the Acts that are repealed in whole or in part on the coming into force of

Dépôt d'une révision

5(1) Lorsqu'une révision est achevée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner qu'un exemplaire de la révision, accompagné des appendices, des annexes ou des index relatifs à la révision, soit déposé auprès du greffier de l'Assemblée législative comme exemplaire officiel de la révision.

5(2) L'exemplaire officiel d'une révision est signé par le lieutenant-gouverneur et contresigné par le procureur général.

Entrée en vigueur d'une révision

6(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut déclarer, par proclamation, la date où une révision déposée en vertu du paragraphe 5(1) entre en vigueur.

6(2) À partir de la date ainsi déclarée, la révision entre en vigueur et est exécutoire à toutes fins comme si la Législature avait édicté qu'elle était entrée en vigueur et exécutoire à partir de cette date.

6(3) Lorsqu'une loi ou une disposition d'une loi comprise dans une révision est censée entrer en vigueur par proclamation ou à une date particulière :

a) si cette loi ou cette disposition n'entre pas en vigueur avant la date où la révision entre en vigueur, la proclamation prévue au paragraphe (1) n'a pas l'effet, à moins qu'elle ne le mentionne autrement, de rendre la loi ou la disposition correspondante révisée en vigueur;

b) si cette loi ou cette disposition entre en vigueur avant la date où la révision entre en vigueur, la proclamation prévue au paragraphe (1) a l'effet de rendre la loi ou la disposition correspondante révisée en vigueur.

6(4) À partir du moment où une révision entre en vigueur, l'exemplaire officiel déposé auprès du greffier de l'Assemblée législative est réputé être l'original des lois du Nouveau-Brunswick ainsi révisées.

Abrogation des versions antérieures

7 Lors de l'entrée en vigueur d'une révision, si la révision :

a) comporte une annexe qui mentionne les lois qui sont abrogées en totalité ou en partie lors de l'entrée

the revision, those Acts are repealed to the extent shown in the schedule, or

(b) does not have a schedule that lists the Acts that are repealed in whole or in part on the coming into force of the revision, those Acts are repealed to the extent specified in the revision.

Publication of revision

8(1) The Queen's Printer shall provide for the publication of every revision, including any appendices, schedules or indices deposited with the revision under subsection 5(1) and any supplement prepared under section 9.

8(2) The revision of an individual Act may be published in the annual volume of the Acts of New Brunswick for the year in which the revision is deposited.

8(3) A document that purports to be published by the Queen's Printer as a revised Act shall be received in evidence, in the absence of evidence to the contrary, as an accurate copy of the revised Act.

Supplement to revision

9(1) The Committee may revise, in a manner consistent with the powers of revision under this Act, and include in a supplement to a revision, the public Acts enacted after the revision is deposited under subsection 5(1) and before the coming into force of the revision in order to bring those Acts into conformity with the revision.

9(2) A supplement prepared in accordance with this section is deemed to be included in and form part of the revision.

Judicial notice

10 Judicial notice shall be taken of every revised Act.

Legal effect of revision

11 A revision does not operate as new law but has effect and shall be interpreted as a consolidation of the law contained in the Acts replaced by the revision.

References

12 After a revised Act comes into force,

en vigueur de la révision, ces lois sont abrogées dans la mesure indiquée dans l'annexe;

b) ne comporte pas d'annexe qui mentionne les lois qui sont abrogées en totalité ou en partie lors de l'entrée en vigueur de la révision, ces lois sont abrogées dans la mesure précisée dans la révision.

Publication d'une révision

8(1) L'Imprimeur de la Reine effectue la publication de toutes les lois révisées, y compris les appendices, annexes ou index déposés avec la révision en vertu du paragraphe 5(1) et tout supplément préparé en vertu de l'article 9.

8(2) La révision d'une loi particulière peut être publiée dans le volume annuel des Lois du Nouveau-Brunswick de l'année où la révision est déposée.

8(3) Un document qui se présente comme ayant été publié par l'Imprimeur de la Reine à titre de loi révisée est reçu en preuve, en l'absence de preuve contraire, à titre de copie exacte de la loi révisée.

Supplément à une révision

9(1) Le Comité peut réviser, d'une manière compatible avec les pouvoirs relatifs à une révision prévus à la présente loi, et inclure dans un supplément à une révision, les lois d'intérêt public édictées après que la révision a été déposée en vertu du paragraphe 5(1) et avant l'entrée en vigueur de la révision afin de rendre ces lois conformes à la révision.

9(2) Un supplément préparé conformément au présent article est réputé être inclus dans la révision et en faire partie.

Connaissance d'office

10 Il est pris connaissance d'office des lois révisées.

Effet juridique d'une révision

11 Une révision ne constitue pas de droit nouveau, mais est exécutoire et s'interprète comme une codification des règles de droit contenues dans les lois qu'elle remplace.

Renvois

12 Dès qu'une loi révisée entre en vigueur :

(a) a reference in any Act, regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document to an Act that was replaced by the revision shall be read, unless the context requires otherwise, as a reference to the revised Act, and

(b) a reference in any Act, regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document to a particular provision of an Act that was replaced by the revision shall be read, unless the context requires otherwise, as a reference to the corresponding provision of the revised Act.

Regulations

13(1) The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) to correct, in a manner consistent with the powers of revision under this Act, any error in a revision;

(b) respecting the citing of a revision.

13(2) A regulation under paragraph (1)(a) may be made retroactive to the date of the coming into force of the revision.

13(3) A regulation under paragraph (1)(a) ceases to have effect after the last day of the next session of the Legislative Assembly after the regulation is made.

N.B. This Act is consolidated to September 1, 2011.

a) un renvoi dans une loi, un règlement, une règle, une ordonnance, un règlement administratif, un accord ou un autre instrument ou document, à une loi que la révision a remplacée est interprété, sauf lorsque le contexte exige un sens différent, comme un renvoi à la loi révisée;

b) un renvoi dans une loi, un règlement, une règle, une ordonnance, un règlement administratif, un accord ou un autre instrument ou document, à une disposition particulière d'une loi que la révision a remplacée est interprété, sauf lorsque le contexte exige un sens différent, comme un renvoi à la disposition correspondante de la loi révisée.

Règlements

13(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements :

a) pour corriger, d'une manière compatible avec les pouvoirs relatifs à une révision prévus à la présente loi, les erreurs dans une révision;

b) concernant la citation d'une révision.

13(2) Un règlement visé à l'alinéa (1)a peut être établi pour avoir un effet rétroactif à la date de l'entrée en vigueur de la révision.

13(3) Un règlement visé à l'alinéa (1)a cesse d'être exécutoire après le dernier jour de la prochaine session de l'Assemblée législative qui suit le jour où le règlement est établi.

N.B. La présente loi est refondue au 1^{er} septembre 2011.